



<http://www.paho.org>



Pan American Health Organization

*Regional Office of the
World Health Organization*

**Division of Disease Prevention and Control
Program on Non-Communicable Diseases**

CERVICAL CANCER PREVENTION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

Organización Panamericana de la Salud

*Oficina Regional de la
Organización Mundial de la Salud*

**División de Prevención y Control de Enfermedades
Programa de Enfermedades no Transmisibles**

PREVENCIÓN DE CÁNCER CERVICOUTERINO EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE



CON EL APOYO DE
LA FUNDACIÓN BILL Y MELINDA GATES

ALIANZA PARA LA PREVENCIÓN DEL
CÁNCER CERVICOUTERINO

WITH THE SUPPORT OF THE
BILL AND MELINDA GATES FOUNDATION

ALLIANCE FOR
CERVICAL CANCER PREVENTION

ENTRE
LOS MITOS Y
LA VIDA
DOS HISTORIAS

BETWEEN
MYTHS AND
LIFE
TWO STORIES



Pan American Health Organization

*Regional Office of the
World Health Organization*

Organización Panamericana de la Salud

*Oficina Regional de la
Organización Mundial de la Salud*

PREVENCIÓN DE CÁNCER
CERVICOUTERINO EN
AMÉRICA LATINA Y
EL CARIBE

CERVICAL CANCER
PREVENTION IN
LATIN AMERICA AND
THE CARIBBEAN

CON EL APOYO DE LA FUNDACIÓN BILL Y MELINDA GATES
ALIANZA PARA LA PREVENCIÓN DEL CÁNCER CERVICOUTERINO

WITH THE SUPPORT OF THE BILL AND MELINDA GATES FOUNDATION
ALLIANCE FOR CERVICAL CANCER PREVENTION

PREVENCIÓN DE CÁNCER
CERVICOUTERINO EN
AMÉRICA LATINA Y
EL CARIBE

CERVICAL CANCER
PREVENTION IN
LATIN AMERICA AND
THE CARIBBEAN

ENTRE
LOS MITOS Y
LA VIDA
DOS HISTORIAS

BETWEEN
MYTHS AND
LIFE
TWO STORIES



BETWEEN MYTHS AND REALITY

Two stories

Outside of the medical center of Tarapoto, a city in the Peruvian rainforest, a handful of women aged 35 to 39 sit in the shade of the palm trees waiting to be seen by a midwife. They appear anxious and nervous. These women are about to enter the clinic to be screened for cervical cancer, which, according to statistics, is one of the leading causes of mortality among women in Peru.

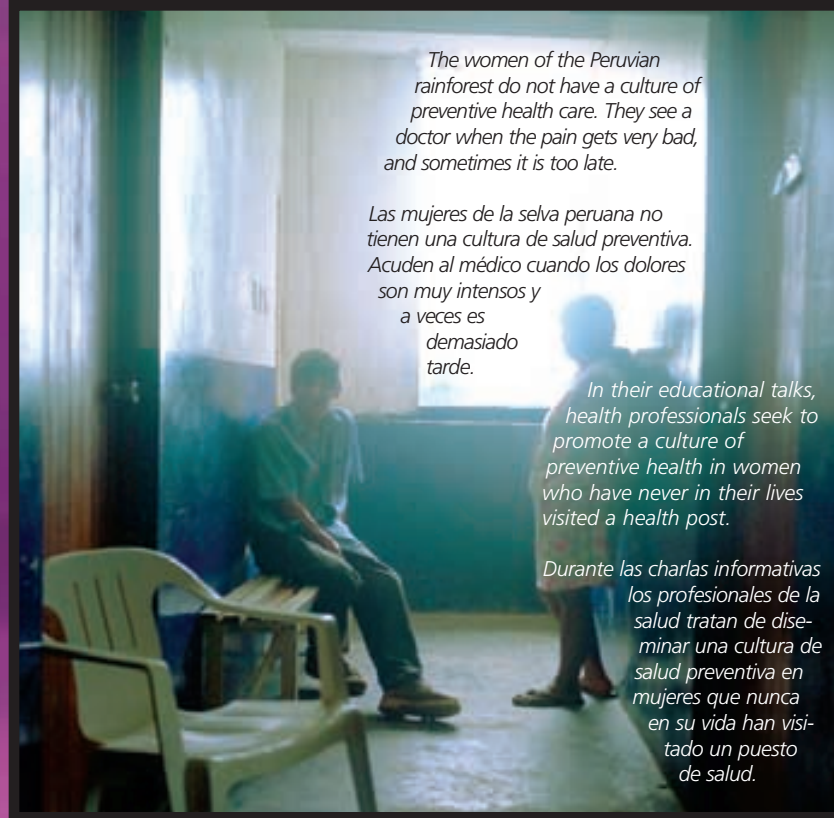
“Gloria Pinedo,” calls the midwife. It is Gloria’s turn. A woman who devotes herself to her home and to cutting and selling firewood for stoves, Gloria, aged 36, gave

ENTRE LOS MITOS Y LA VIDA

Dos historias

En las afueras del centro médico de Tarapoto, ciudad de la selva peruana, un puñado de mujeres sentadas a la sombra de las palmeras, esperan ser llamadas por una obstetra. Se les ve intranquilas, nerviosas. Están a punto de ingresar al consultorio para someterse a un examen de detección precoz de cáncer de cuello uterino, según las estadísticas, una de las principales causas de mortalidad femenina en el Perú.

“¡Gloria Pinedo!” -llama la obstetra. Es el turno de Gloria, una mujer que se dedica a las tareas del hogar y a la extracción y venta de leña que sirve de lumbre para



birth to her three children at home in her house of adobe and thatch, and was attended to by the community midwife. Gloria usually consults this midwife for gynecological problems, which are then generally treated with herbal remedies. However, this time she has decided to have herself screened because she is afraid of developing the same disease that she believes killed her mother. “In the end, my mother, who had seven children, bled from her private parts and shriveled up like the snakes that sleep in the sun,” she recalls.

Once Gloria enters the clinic, the midwife carefully explains what she is going to do. Gloria asks some questions, and the midwife answers them. The midwife then

las cocinas. Gloria, de 36 años, dio a luz a sus tres hijos en su casa de barro y cañas, atendida por la partera de la comunidad. Es a ella a quien suele consultar sobre asuntos ginecológicos, que generalmente trata con yerbas medicinales. Sin embargo, esta vez se animó a hacerse este examen por temor a contraer la misma enfermedad que ella cree mató a su madre. “Durante sus últimos días mi mamá, que había tenido trece hijos, sangraba por sus partes pudientes y se resecaba como las culebras que se quedan dormidas bajo el sol” -recuerda.

Una vez en el consultorio, para facilitar la observación ginecológica, la obstetra pide a Gloria que se tienda sobre la camilla. “No tema, Gloria, no le va a doler” -le



Instead of going for a gynecological exam, women prefer to go about their daily chores. They believe that during the check-up "they are going to take out a piece of my body."

En vez de ir al examen ginecológico, las mujeres prefieren continuar con sus tareas cotidianas. Creen que durante el chequeo "les van a sacar un pedazo del cuerpo".

tells her that in order to perform the exam, Gloria must provide her approval by signing a document called the Informed Consent. She signs the document and is then asked to lie down on the cot for the examination. “Don’t be afraid, Gloria, this won’t hurt,” the midwife says, as she proceeds with the examination.

In order to detect lesions that could potentially become malignant over time, the midwife applies acetic acid (which is nothing but vinegar) to the cervix. Gloria is rather upset, more from the embarrassment than the pain, which is minimal. After the vinegar is applied, whitish spots appear on the pink surface of the cervix, alerting the midwife to a possible precancerous lesion.

dice mientras procede al examen.

Para detectar alguna lesión que con los años podría convertirse en un cáncer maligno, la obstetra aplica ácido acético (que no es otra cosa que vinagre) sobre el cuello del útero. Gloria está notoriamente perturbada, más por la vergüenza que por el dolor, que es mínimo. Por efecto del vinagre, aparecen manchas blanquecinas sobre la superficie colorada del cuello uterino, lo que indica que tiene lesiones precancerosas.

El método de Inspección Visual con Ácido Acético (IVAA) es el más sencillo y efectivo para detectar lesiones tempranas en el cuello uterino. De noviembre del 2000 a junio del 2001, 8.468 mujeres del



"While waiting my turn for the VIA test, I got scared. I wanted to go home, but since the check-up was free, my husband was working on the farm, and my children were in school, I couldn't find any real excuse for leaving, so I stayed 'til the end."

"Mientras esperaba mi turno para hacerme el IVAA, me entraron temores. Quería regresar a casa, pero como la consulta era gratuita, mi esposo estaba ocupado en la chacra y mis hijos en el colegio, no encontré excusas reales para irme y me quedé hasta el final".

This procedure is called visual inspection with acetic acid (VIA) and is the simplest method for early detection of cervical lesions. From November 2000 to June 2001, 8,468 women in the San Martín Region have been assessed using this method as part of the Project for Screening and Immediate Treatment of Cervical Lesions (TATI).

To corroborate the midwife's visual diagnosis, a general practitioner performs a second assessment. He examines her cervix utilizing an Aviscope, an instrument consisting of a flashlight and magnifying lens. The assessment confirms that the suspicious whitish spots may very well be precancerous lesions. "You have a small lesion that appears to be a group of abnor-

departamento de San Martín han sido evaluadas mediante este método, como parte del proyecto de Tamizaje y Tratamiento Inmediato (TATI) de lesiones de cuello uterino.

Para corroborar el diagnóstico visual de la obstetra, un médico realiza una segunda evaluación. Utiliza para ello un 'aviscope', instrumento provisto de una linterna y un lente de aumento, confirmando la presencia de las manchas blanquecinas. "Tienes una pequeña herida que, de no tratarse a tiempo, podría hacerte mucho daño" -le dice a Gloria. Lo que sucedería de no seguir la terapia, es que las células anormales que se han detectado en Gloria comenzarían a proliferar desordenadamente, destruyendo otras



Detected in time with the VIA test, precancerous lesions can be treated immediately with cryotherapy, a simple procedure that consists of freezing and destroying the cancer cells.

Las lesiones precancerosas, detectadas a tiempo por el examen de IVAA, pueden curarse inmediatamente con una crioterapia, sencillo procedimiento terapéutico que consiste en congelar y destruir las células cancerígenas.

mal cells,” the physician tells her. “However, it may only be inflammation. If they are abnormal cells and are not treated in time, they could cause you a great deal of harm.” He tells Gloria what would happen if they are in fact abnormal cells and are not treated in time. He explains that the abnormal cells would begin to proliferate wildly, destroying other parts of her body and eventually causing her death. This process could take 10 or 15 years.

When asked what she believes was the cause of her lesions, Gloria responds: “My neighbors have told me that you get cancer from lycra underwear, IUDs, too much sex, and having a lot of children.” It is common in San Martín for women to have such notions about the causes of cervical

partes de su organismo hasta producirle la muerte. Este proceso podría durar entre diez y quince años.

A la pregunta de cuáles creía Gloria que eran las causas de sus lesiones, respondió: “Mis vecinas me han dicho que da cáncer por usar calzón de lycra, ponerse la T de cobre, tener mucho sexo y muchos hijos. Pero yo creo que, si no es por herencia de mi madre, es un castigo de Dios por algo malo que debo haber hecho en el pasado”. Es común en San Martín que las mujeres tengan estas ideas erróneas sobre las causas del cáncer de cuello uterino. Pero en realidad, la causa más frecuente es la transmisión, a través de las relaciones sexuales, de un virus llamado ‘Virus Papiloma Humano’ (VPH).



The doctors have told Gloria that on this occasion she will have to balance her beliefs against her life.

Los doctores le han dicho a Gloria que en esta ocasión tendrá que poner en un lado de la balanza sus creencias y en el otro, su vida.

cancer. In reality, however, the most frequent cause is sexual transmission of the human papillomavirus (HPV).

Overcoming her fears and understanding that these lesions can be treated, Gloria decides to put herself in the hands of the TATI Project specialists and will soon undergo cryotherapy, a simple procedure that consists of applying cold to the precancerous lesions to freeze and destroy the abnormal cells. This therapy will get to the root of the problem and at the same time help to sow the seeds for a healthy life, where the norm for future behavior will be prevention rather than regret for action not taken.

Superando todos sus temores, Gloria se puso en manos de los especialistas del proyecto TATI y pronto se someterá a una crioterapia, sencillo procedimiento terapéutico que consiste en aplicar frío a las lesiones precancerosas para congelarlas y destruirlas. Esta terapia arrancará el mal desde su raíz y, en cambio, sembrará las bases de una vida sana, donde la norma principal será prevenir antes que lamentar.



Television came to some villages in the Peruvian rainforest barely 15 years ago. Women have to walk for hours to get to the nearest health post.

A algunos poblados de la selva peruana, la televisión llegó hace apenas quince años. Para acudir al puesto de salud más cercano, las mujeres tienen que caminar durante horas.

MEDICINE VERSUS MYTHS

The mythology of the rainforest is one of the major obstacles encountered by professionals from the Health Bureau of the San Martín Region in their daily work to prevent and control diseases such as cervical cancer. It is here in this majestic, marvelous region, where women's illiteracy reaches 26.9%, that many women still shudder when vultures fly overhead. To complicate these matters, there is a belief that during a gynecological check-up, the doctor who takes a sample of cells for examination under a microscope is the "pistaco" himself, a mythical being who takes the fat from dead bodies to use as fuel for flying machines. Amid this jungle of prejudice

MEDICINA VERSUS MITOS

La mitología de la selva es uno de los grandes obstáculos que encuentran los profesionales de la Dirección de Salud del departamento de San Martín, en su tarea diaria de prevenir y controlar enfermedades como el cáncer de cuello uterino. Y es que en esta región 'real maravillosa', muchas mujeres todavía se estremecen cuando los gallinazos sobrevuelan el vecindario. Es más, existe la creencia de que el médico que durante el examen ginecológico toma una muestra de las células para luego examinarlas a través del microscopio, es el mismísimo pistaco, aquel personaje místico que extrae la grasa de los cadáveres para usarla como combustible de máquinas



*"Why must we prevent cervical cancer?
Because we must be healthy to better share and enjoy
what we have with our families and the community."*

*"¿Por qué debemos prevenir el cancer de
cuello uterino? Porque debemos
estar sanas para compartir y
disfrutar mejor lo que
tenemos con
nuestra familia y
con la
comunidad".*

and lack of medical care, specialists struggle day by day to convince local people that health professionals can be trusted more than the ghosts of the rainforest.


Again, outside the health center at Tarapoto, the midwife calls out: “Bertila Vela!” Bertila has four children and grows rice, beans, bananas, manioc, peanuts, and sugarcane to feed her family. She has only five years of schooling, and television and the telephone reached her community only 15 years ago. “The Internet? What’s that?” she asks.

Getting to the health center was no simple matter for Bertila. Aside from having to walk two hours to reach the center, she had to put off some household chores such

voladoras. En medio de esta jungla de prejuicios, los especialistas luchan día a día para que los pobladores confíen más en los profesionales de la salud que en los fantasmas del bosque.

“¡Bertila Vela!” -llama la obstetra. Bertila tiene cuatro hijos y se dedica al cultivo de arroz, frijoles, plátano, yuca, maní y caña de azúcar para el consumo familiar. Tiene solamente cinco años de educación escolar y a su comunidad, la televisión y el teléfono llegaron hace apenas quince años; “¿Internet? ¿qué es eso?”.

Ella fue a hacerse el examen de IVAA luego de asistir a una charla educativa que hubo cerca de su casa, y gracias a la

A photograph of a woman with dark hair tied back, wearing a white patterned blouse and a red skirt. She is carrying a young child on her back. The child is wearing a light blue hat and a white sleeveless top. They are surrounded by large, dark green sacks, likely containing rice or other grains. A bundle of green leafy plants is visible in the foreground. The background shows a clear sky.

In addition to their household chores, the women of San Martín grow crops such as rice, beans, bananas, and manioc for home consumption.

Además de las tareas del hogar, las mujeres de San Martín se dedican al cultivo de algunos productos para el consumo familiar, como arroz, frijoles, plátano y yuca.

as cooking, washing her children's clothes in the river, and treating an injured mare. Bertila made the decision to go for VIA screening after attending an educational talk given near her home, thanks to which, at the age of 42, she learned about cervical cancer.

Now, hearing her name called, she steps forward and crosses the threshold of the clinic. She believes that the pain and discharge from her vaginal infection are symptoms of cancer. "It hurts more in the morning, when I'm working on the farm; if it rains, the pain is worse," she complains to the midwife. A few minutes later she leaves with a smile that lights up her face. The VIA examination proved negative. That is to say, she has no precancerous

cual, a sus 42 años, se enteró de la existencia del cáncer de cuello uterino. Ella pensaba que los dolores y descensos de la infección vaginal que la aquejaba, eran síntomas cancerígenos. "Me duele más en las mañanas, cuando estoy trabajando en la chacra; si llueve, me duele peor" -se queja con la obstetra.

Llegar al centro de salud no fue una tarea sencilla para Bertila. Tuvo que posponer algunas tareas hogareñas como cocinar, lavar la ropa de sus hijos en el río y curar a una yegua herida.

La charla educativa había despertado en Bertila la necesaria preocupación por el cuidado anticipado de su salud. Así que, dio unos pasos y cruzó el umbral del



In the Peruvian rainforest, these prejudices are being left behind. In a six-month period, 8,468 women in the San Martín Region underwent screening for early detection of cervical cancer.

En la selva peruana se están dejando atrás los prejuicios. En seis meses, 8.468 mujeres del departamento de San Martín se realizaron el examen de detección precoz de cáncer de cuello uterino.

lesions, only an infection that can be cured rapidly and with some pills.

When Bertila got home, she found that her children and husband had been worried about her absence. Relieved, she hugged them and said, “Bertila will be around for a while.”

The End

consultorio. Pocos minutos después, salió con una sonrisa que le iluminaba. El examen de IVAA había salido negativo. Es decir, no tenía lesiones precancerosas sólo una infección que podía curarse rápidamente con unas pastillas.

Cuando Bertila regresó a casa, encontró que sus hijos y su esposo habían estado preocupados por su ausencia. Ella, aliviada, los abrazó y les dijo: “Hay Bertila para rato”.

Fin